叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 火焰坠落(flamedown) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

火焰坠落(Flamedown)
第1/1页

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]['ænəlɔːg] ['saɪəns] [fækt] & ['fɪkʃ(ə)n] ['ɔːgəst] - .
This etext was produced from Analog Science Fact & Fiction August 1961 .
这 电子文本 曾是 生产 从 模拟 科学 事实 & 小说 八月 - .

本电子文本摘自《模拟科学事实与虚构》1961年8月刊。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

-
FLAMEDOWN
-

火焰坠落

[baɪ][eɪtʃ] . [biː] . ['faɪf]
By H . B . FYFE
经过 H . B . 费夫

作者：HB FYFE

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌn] [hel] [ʌv; əv]
It was , of course , one Hell of
它 曾是 , 的 课程 , 一 地狱 的

当然，那真是一场噩梦。

[æn; ən] ['endɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][trɪp][tuː; tə][mɑːrz] —
an ending for a trip to Mars —
一个 结束 为了 一个 旅行 到 火星 —

火星之旅的结局——

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['sʌmərz]
Illustrated by Summers
插图 经过 萨默斯

由萨默斯绘制插图

['hɑːrliː] [hoʊlmz] [lɔːst] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][riˈæləti][əˈmɪd] ['rendɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃætərɪŋ] [saʊndz] [ðæt]
harlie Holmes lost touch with reality amid rending and shattering sounds that
哈莉 福尔摩斯 丢失的 触碰 和 现实 之中 渲染 和 破碎 声音 那
['liŋgə] ['dɪmli] .
lingered dimly .
徘徊不去 依稀 .

在撕裂和破碎的声响中，哈莉·霍姆斯与现实失去了联系，这些声响隐隐约约地回荡着。

['blæknəs] [en'gʌlft] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv]['ægəni] .
Blackness engulfed him in a wave of agony .
黑 吞噬 他 在 一个 海浪 的 痛苦 .

一阵剧痛袭来，黑暗将他彻底吞噬。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʃʊr] [ɪg'zæktli] [wen] [ðə; ði][ˌpɑ:sə'bɪləti][ʌv; əv]['oʊpənɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'kɜ:rd]

He	was	not	sure	exactly	when	the	possibility	of	opening	his	eyes	occurred
他	曾是	不是	当然	确切地	什么时候	这	可能性	的	开幕	他的	眼睛	发生

[tu:; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

他自己也不确定是什么时候萌生了睁开眼睛的想法。

['veɪgli] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [sens] — " [rɪ'membər] " [wʌz; wəz] [tu:] ['defɪnət] — [mʌtʃ] ['tʌgɪŋ] [ænd; ənd]

Vaguely	,	he	could	sense	—	"	remember	"	was	too	definite	—	much	tugging	and
依稀	,	他	可以	感觉	—	"	记住	"	曾是	也	定	—	很多	拉扯	和

['hɔ:lɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['su:paɪn]['bɑ:di] .

hauling	upon	his	supine	body	.
运输	之上	他的	仰卧	身体	.

他隐约感觉到——"记得"这个词太过肯定——他仰面躺着的身体被狠狠地拉扯着。

[ˌaɪ 'ti:] ['daʊtləs] [si:md] [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] ,

It	doubtless	seemed	justifiable	,
它	毫无疑问	似乎	合理的	,

这无疑显得合情合理。

[bʌt; bət][hi:; hi] [flɪntʃt] [frʌm; frəm] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [mɔ:r] ['klɪrli] [ðæt] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [soʊ]

but	he	flinched	from	recalling	more	clearly	that	which	must	have	been	so
但	他	畏缩	从	回忆	更多的	清楚地	那	哪个	必须	有	到过	所以

[ɪk'stri:mli] [ʌn'plez(ə)nt] .

extremely	unpleasant	.
极其	令人不快的	.

但他却不愿更清楚地回忆起那件一定极其不愉快的事情。

['dʒentli] , [naʊ] , [hi:; hi] [traɪd] ['roʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] [fju:] [ɪntʃɪz] [raɪt] , [ðen] [left] .

Gently	,	now	,	he	tried	rolling	his	head	a	few	inches	right	,	then	left	.
轻轻地	,	现在	,	他	尝试	滚动	他的	头	一个	很少	英寸	正确的	,	然后	左边	.

现在，他轻轻地试着将头向右转动几英寸，然后再向左转动几英寸。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][hɜ:rt]['oʊnli][wʌn] - [tenθ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] [fɪrd] , [hi:; hi][let][hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən]

When	it	hurt	only	one	-	tenth	as	much	as	he	feared	,	he	let	his	eyes	open
什么时候	它	伤害	仅有的	一	-	第十	作为	很多	作为	他	害怕	,	他	让	他的	眼睛	打开

.

:
.

当疼痛只有他预想的十分之一时，他睁开了眼睛。

" [hel] - [loʊ] ! " [ra:spt] [ðə; ði] ['bʌlbəs] ['kri:tʃər] ['skwɑ:tɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]['pælət] .

"	Hel	-	lo	!	"	rasped	the	bulbous	creature	squatting	beside	his	pallet	.
"	赫尔	-	洛	!	"	粗糙的	这	球状的	生物	蹲姿	旁	他的	托盘	.

"你好！"蹲在他床铺旁边的那个臃肿生物嘶哑地说道。

['tʃɑ:rli] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] ['veri] ['taɪtli] .

Charlie	shut	his	eyes	quickly	,	and	very	tightly	.
查理	关闭	他的	眼睛	迅速地	,	和	非常	紧紧	.

查理迅速地、紧紧地闭上了眼睛。

['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dæmpɪʃ] , ['spʌndʒi][tɪp] , ['prɑ:bəbli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪp] - [red]

Something	with	a	dampish	,	spongy	tip	,	probably	one	of	the	grape	-	red
某物	和	一个	潮湿	,	海绵状的	提示	,	大概	一	的	这	葡萄	-	红色的

['təntəklz] [hi:; hi][hæd; həd] [glimpst] ,

tentacles	he	had	glimpsed	,
触手	他	有	瞥见	,

某个东西，顶端湿润而柔软，可能是他之前瞥见的葡萄红色触手之一。

[prɔdid] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
prodded **his** **shoulder** **.**
催促 他的 肩膀 .

他戳了戳自己的肩膀。

" [hel] - [loʊ] ! " [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði] ['skrætʃi] [vɔɪs] .
" **Hel** **-** **lo** **!** **"** **insisted** **the** **scratchy** **voice** **.**
" 赫尔 - 洛 ! " 坚持 这 粗糙的 嗓音 .

"你好！"那沙哑的声音坚持道。

['tʃɑ:rli] [pi:pt] ['werəli] , [wʌz; wəz] [træpt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪ'zaɪnɪdli] .
Charlie **peeped** **warily** **,** **was** **trapped** **at** **it** **,** **and** **opened** **his** **eyes** **resignedly** **.**
查理 偷窥 谨慎地 , 曾是 被困 在 它 , 和 打开 他的 眼睛 无奈地 .

查理警惕地偷看了一眼，被它吸引住了，无奈地睁开了眼睛。

" - [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
" **Where'n'ell** **am** **I** **?**
" - 是 我 ?

我到底在哪儿?

" [hi:; hi][in'kwaiəd] .
" **he** **inquired** **.**
" 他 询问 .

他问道。

[ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] ['veri] [traɪt] , ['i:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [kən'fju:zd] [kən'dɪʃ(ə)n] .
It **sounded** **very** **trite** **,** **even** **in** **his** **confused** **condition** **.**
它 听起来 非常 老套 , 甚至 在 他的 使困惑 状况 .

即使在他神志不清的情况下，这番话听起来也很老套。

['sekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk] [red] [skɪn] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ɪ'speʃəli] [ɑ:n][ðə; ði]['bærəl] - [ʃeɪpt] ['beli] ,
Sections **of** **the** **dark** **red** **skin** **before** **him** **,** **especially** **on** **the** **barrel** **-** **shaped** **belly** **,**
部分 的 这 黑暗的 红色的 皮肤 前 他 , 尤其 在 这 桶 - 形状 腹部 ,
['kwivəd] [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] .
quivered **as** **he** **spoke** **.**
颤抖 作为 他 辐 .

他说话时，面前的暗红色皮肤，尤其是桶状的腹部，都微微颤抖起来。

" ['ʃʊrli] , " ['greɪtɪd][ðə; ði][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [vɔɪs] , " [ju:; jʊ] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] ? "
" **Surely** **,** **"** **grated** **the** **remarkable** **voice** **,** **"** **you** **remember** **something** **?** **"**
" 一定 , " 磨碎的 这 卓越 嗓音 , " 你 记住 某物 ? "

"你肯定记得什么吧？"那奇特的声音尖锐地问道。

" [ðə; ði] [kræʃ] ! " [gɑ:spt] ['tʃɑ:rli] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ə'brʌptli] .
" **The** **crash** **!** **"** **gasped** **Charlie** **,** **sitting** **up** **abruptly** **.**
" 这 碰撞 ! " 倒吸一口气 查理 , 坐着 向上 突然 .

"车祸！"查理惊呼一声，猛地坐了起来。

[hi:; hi][held][hɪz; ɪz] [breθ] , [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['naɪfɪŋ] [peɪn][ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['nætʃ(ə)rəl][tu:; tə][ɪk'spekt] .
He **held** **his** **breath** **,** **awaiting** **the** **knifing** **pain** **it** **seemed** **natural** **to** **expect** **.**
他 握住 他的 气息 , 等待中 这 刀伤 疼痛 它 似乎 自然的 到 预计 .

他屏住呼吸，等待着似乎理所当然会到来的刀割般的疼痛。

[wen] [hi:; hi][felt] [nʌn] , [hi:; hi] ['kɔ:ʃəsli] ['fɪŋgərd] [hɪz; ɪz][rɪbz] ,
When **he** **felt** **none** **,** **he** **cautiously** **fingered** **his** **ribs** **,**
什么时候 他 毛毡 没有任何 , 他 谨慎地 用手指 他的 肋骨 ,

他感觉不到任何疼痛，便小心翼翼地用手指摸了摸自己的肋骨。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['hɔ:rɪd] [θɔ:t] ['prɑ:mptɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['wɪg(ə)l][hɪz; ɪz] [ber] [toʊz] .
and **then** **a** **horrid** **thought** **prompted** **him** **to** **wiggle** **his** **bare** **toes** **.**
和 然后 一个 可怕的 想法 提示 他 到 扭动 他的 裸 脚趾 .

然后，一个可怕的念头促使他动了动光着的脚趾。

['evriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [pleɪs] .

Everything	seemed	to	be	in	place	.
一切	似乎	到	是	在	地方	.

一切似乎都已就绪。

[hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] , [ɑːn][ə; eɪ] [θɪn] ['pælət] [ʌv; əv][fəːz] .

He	lay	in	a	small	room	,	on	a	thin	pallet	of	furs	.
他	躺	在	一个	小的	房间	,	在	一个	薄的	托盘	的	毛皮	.

他躺在一间小房间里，床上铺着一层薄薄的毛皮。

[flɔːr] [ænd; ənd] [wɔːlz] [ʌv; əv] [slɪk] , ['oʊkər] [kleɪ] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] [braɪt] [ˌaʊt'saɪd] [laɪt] ['pɔːrɪŋ]

Floor	and	walls	of	slick	,	ocher	clay	reflected	the	bright	outside	light	pouring
地面	和	墙壁	的	光滑	,	赭石	黏土	反映	这	明亮的	外部	光	浇注

[θruː] [ə; eɪ] [waɪd] ['dɔːrweɪ] .

through	a	wide	doorway	.
通过	一个	宽的	门口	.

光滑的赭色粘土铺成的地板和墙壁反射着透过宽阔门口倾泻而下的明亮室外光线。

" [wɒts] [ɔːl][ðə; ði][sænd] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] , ['skwɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['hiːtˌweɪvz] [ˌaʊt'saɪd] .

"	What's	all	the	sand	?	"	he	demanded	,	squinting	at	the	heatwaves	outside	.
"	是什么	全部	这	沙	?	"	他	要求	,	眯眼	在	这	热浪	外部	.

"这都是沙子吗？"他眯着眼睛看着外面的热浪，问道。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	You	do	not	recognize	it	?
"	你	做	不是	认出	它	?

你不认识它吗?

[lʊk] [ə'gen] , ['ɜːrθˌmæn] !

Look	again	,	Earthman	!
看	再次	,	地球人	!

地球人，再仔细看看!

" ['ɜːrθˌmæn] ! [θɔːt] ['tʃɑːrli] .

"	Earthman	!	thought	Charlie	.
"	地球人	!	想法	查理	.

"地球人！"查理心想。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['riːəl] : [aɪ][kæn; kən] [stɪl] [siː] [hɪm; ɪm] .

It	must	be	real	:	I	can	still	see	him	.
它	必须	是	真实的	:	我	能	仍然	看	他	.

这一定是真的：我还能看见他。

[wʌt] [ə; eɪ] [wæk] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][gɑːt] !

What	a	whack	on	the	head	I	must	have	got	!
什么	一个	猛击	在	这	头	我	必须	有	得到	!

我脑袋上肯定挨了很重的一击!

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][peɪn] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [sə'lɪsɪtəsli] .

"	You	are	in	pain	?	"	asked	the	creature	solicitously	.
"	你	是	在	疼痛	?	"	问	这	生物	殷勤	.

"你很痛苦吗？"那生物关切地问道。

" [oʊ] . . . [noʊ] .

"	Oh	.	.	.	no	.
"	哦	.	.	.	不	.

"哦……不。"

[dʒʌst] . . .

Just	.	.	.
只是	.	.	.

只是 ...

[aɪ][kɑːnt] [rɪ'membər] .
I **can't** **remember** **.**
我 不能 记住 .

我记不起来了。

[ðə; ði] [kræʃ] . . . [ænd; ənd] [ðen] — "
The **crash** **.** **.** **.** **and** **then** **—** **"**
这 碰撞 . . . 和 然后 — "

车祸……然后——"

" [ɑː] , [jes] .
" **Ah** **,** **yes** **.**
" 啊 , 是的 .

"啊，是的。"

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['kɑːnʃəs] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] .
You **have** **not** **been** **conscious** **for** **some** **time** **.**
你 有 不是 到过 有意识的 为了 一些 时间 .

你已经昏迷了一段时间。

" [hɪz; ɪz] ['redɪʃ] [hoʊst] ['rɪpld] ['ʌpwərd] [tuː; tə][stænd] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪ'rekt] [ə'pɑːn] [θriː] [θɪk]
" **His** **reddish** **host** **rippled** **upward** **to** **stand** **more** **or** **less** **erect** **upon** **three** **thick**
" 他的 微红 主持人 涟漪 向上 到 站立 更多的 或者 较少的 直立 之上 三 厚的
['təntəklz] .
tentacles **.**
触手 .

"他那红色的宿主向上翻滚，用三条粗壮的触手勉强直立起来。

" ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , ['meməri] [ɪz] [sloʊ] ['æftər] [ʃɑːk] .
" **Even** **with** **us** **,** **memory** **is** **slow** **after** **shock** **.**
" 甚至 和 我们 , 记忆 是 慢的 后 震惊 .

"即使是我们，在受到惊吓后记忆也会变得迟钝。"

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʌn'iːzi] [ɪn][ðə; ði] ['laɪtər] ['grævəti] .
And **you** **may** **be** **uneasy** **in** **the** **lighter** **gravity** **.**
和 你 可能 是 不安 在 这 打火机 重力 .

你可能会对较轻的重力感到不适应。

" [laɪt] ['grævəti] ! [rɪ'flektɪd] ['tʃɑːrli] .
" **Light** **gravity** **!** **reflected** **Charlie** **.**
" 光 重力 ! 反映 查理 .

"轻重力！"查理说道。

[ðɪs] [kæn; kən]['oʊnli] [miːn] — [mɑːrz] !
This **can** **only** **mean** **—** **MARS** **!**
这 能 仅有的 意思是 — 火星 !

这只能说明——火星！

[ʃʊr] !
Sure **!**
当然 !

当然！

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][wʌz; wəz]['paɪlətɪŋ] [ə; eɪ] ['rɑːkɪt] [ænd; ənd] [krækt] [ʌp] ['sʌmwer]
That **must** **be** **it** **—** **I** **was** **piloting** **a** **rocket** **and** **cracked** **up** **somewhere**
那 必须 是 它 — 我 曾是 飞行员 一个 火箭 和 裂纹 向上 某处
[ɑːn][mɑːrz] .
on **Mars** **.**
在 火星 .

一定是这样——我当时正在驾驶火箭，然后在火星上的某个地方崩溃了。

[ˌaɪ 'tiː] [felt] [raɪt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

It	felt	right	to	him	.
它	毛毡	正确的	到	他	.

他觉得这样做是对的。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['meməri] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] .

He	decided	that	the	rest	of	his	memory	would	return	.
他	决定	那	这	休息	的	他的	记忆	会	返回	.

他相信其余的记忆也会恢复。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [raɪz] ? " [æskt] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪk'stendɪŋ] [ə; eɪ] ['helpf(ə)l] ['tentək(ə)l] .

"	Are	you	able	to	rise	?	"	asked	the	other	,	extending	a	helpful	tentacle	.
"	是	你	有能力的	到	上升	?	"	问	这	其他	,	扩展	一个	有帮助	触手	.

"你能站起来吗？"另一个问道，同时伸出一条触手帮忙。

[ðə; ði] ['ɜːrθˌmæn] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [hɔːl] [hɪm'self] ['stɪfli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

The	Earthman	managed	to	haul	himself	stiffly	to	his	feet	.
这	地球人	管理	到	运输	他自己	僵硬地	到	他的	脚	.

地球人费力地站了起来，身体僵硬。

" [seɪ] , [maɪ] [neɪm] [ɪz] [hoʊlmz] , " [hiː; hi] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm'self] ['dɪzɪli] .

"	Say	,	my	name	is	Holmes	,	"	he	introduced	himself	dizzily	.
"	说	,	我的	姓名	是	福尔摩斯	,	"	他	介绍	他自己	晕眩地	.

"你好，我叫福尔摩斯，"他晕乎乎地自我介绍道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [koʊ] - .

"	I	am	Kho	Theki	.
"	我	是	霍	-	.

我是 Kho Theki。

[ɪn] [jʊr; jər] ['læŋgwɪdʒ] , ['lɜːrnɪd] ['jɪrz] [sɪns] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['speɪsmen] , [aɪ] [maɪt] [seɪ] - ['faɪəri] ['kænəlˌmæn] . - "

In	your	language	,	learned	years	since	from	other	spacemen	,	I	might	say	'	Fiery	Canalman	.	'	"
在	你的	语言	,	学习	年	自从	从	其他	太空人	,	我	可能	说	-	火热	运河工人	.	-	"

用你们的语言，这是我多年前从其他宇航员那里学来的，我可能会称他们为"火爆的运河人"。

" [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] [mɑːrz] , " ['mʌtəd] ['tʃɑːrli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

"	Has	to	be	Mars	,	"	muttered	Charlie	under	his	breath	.
"	有	到	是	火星	,	"	低声说道	查理	在下面	他的	气息	.

"肯定是火星，"查理低声嘟囔道。

" [wʌt] [ə; eɪ] [bʌmp] !

"	What	a	bump	!
"	什么	一个	撞	!

"好大的颠簸啊！"

[wen] [kæn; kən] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [wɒts] [left] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] ? "

When	can	you	show	me	what's	left	of	the	ship	?	"
什么时候	能	你	展示	我	是什么	左边	的	这	船	?	"

你什么时候能带我看看这艘船的残骸?

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [noʊ] [taɪm] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)n] .

"	There	will	be	no	time	,	"	answered	the	Martian	.
"	那里	将要	是	不	时间	,	"	回答	这	火星人	.

"没有时间了，"火星人回答道。

['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] [smɔ:l] ['mʌslz] [twɪtʃt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Bunches	**of**	**small**	**muscles**	**twitched**	**here**	**and**	**there**	**across**	**the**	**front**	**of**	**his**
一束	的	小的	肌肉	抽搐	这里	和	那里	穿过	这	正面	的	他的

[raʊnd] , ['pʌdʒi] [hed] .

round	**,**	**pudgy**	**head**	**.**
圆形的	,	胖乎乎的	头	.

他圆圆的、胖乎乎的脑袋前面，一簇簇小肌肉不时地抽搐着。

['tʃɑ:rli] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ju:st] [tu:; tə][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [aɪ] ,

Charlie	**was**	**getting**	**used**	**to**	**the**	**single**	**eye**	**,**
查理	曾是	获得	用过的	到	这	单身的	眼睛	,

查理渐渐习惯了独眼。

[hæf][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd][nɑ:t] [mʌtʃ] ['dʌlər] .

half	**the**	**size**	**of**	**an**	**orange**	**and**	**not**	**much**	**duller**	**.**
一半	这	尺寸	的	一个	橙子	和	不是	很多	更暗淡	.

只有橙子的一半大小，而且色泽也毫不逊色。

[wɪð; wɪθ][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['veriəs] [lʌmps] [ænd; ənd] ['ɔrgənz] [sə'raʊndɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi]

With	**imagination**	**,**	**the**	**various**	**lumps**	**and**	**organs**	**surrounding**	**it**	**might**	**be**
和	想像力	,	这	各种各样的	肿块	和	器官	周围	它	可能	是

[kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [feɪs] .

considered	**a**	**face**	**.**
经过考虑的	一个	脸	.

凭借想象力，可以把周围的各种肿块和器官看作是一张脸。

" [ðə; ði] ['pri:stɪsiz] [wɪl] [li:d] [ðə; ði] [kraʊd] [hɪr] , " [prɪ'dɪktɪd] [koʊ] .

"	**The**	**priestesses**	**will**	**lead**	**the**	**crowd**	**here**	**,**	**"**	**predicted**	**Kho**	**.**
"	这	女祭司	将要	带领	这	人群	这里	,	"	预测	霍	.

“女祭司们将带领人群来到这里，”Kho预测道。

" [ðeɪ] [noʊ] [aɪ] [tʊk] [æn; ən] ['ɜ:rθˌmæn] , [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [ðeɪ] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	**They**	**know**	**I**	**took**	**an**	**Earthman**	**,**	**and**	**I**	**fear**	**they**	**have**	**finished**	**with**	**the**
"	他们	知道	我	采取	一个	地球人	,	和	我	害怕	他们	有	完成的	和	这

['ʌðər] . "

others	**.**	**"**
其他的	.	"

“他们知道我抓走了一个地球人，恐怕他们已经对其他人下手了。”

" ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] — [wʌt] ? " [di'mɑ:ndid] [ðə; ði] ['ɜ:rθˌmæn] ,

"	**Finished**	**with**	**—**	**What**	**?**	**"**	**demanded**	**the**	**Earthman**	**,**
"	完成的	和	—	什么	?	"	要求	这	地球人	,

“结束了——什么？”地球人问道。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] ['klɪrɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['fɪgjər] [aʊt] [wʌt] [wʌz; wəz]

shaking	**his**	**head**	**in**	**hopes**	**of**	**clearing**	**it**	**enough**	**to**	**figure**	**out**	**what**	**was**
摇晃	他的	头	在	希望	的	清理	它	足够的	到	数字	出去	什么	曾是

[rɔ:ŋ] .

wrong	**.**
错误的	.

他摇了摇头，希望能清醒过来，弄清楚到底出了什么问题。

" [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] [ɪk'stri:mli] [draɪ]['si:z(ə)n] .

"	**It**	**has**	**been**	**an**	**extremely**	**dry**	**season**	**.**
"	它	有	到过	一个	极其	干燥	季节	.

“今年是个极其干旱的季节。”

" [koʊ] ['rɪpld] [hɪz; ɪz] ['təntəklz] [ænd; ənd] [mu:vd] ['lɪsəmli] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] ,

"	**Kho**	**rippled**	**his**	**tentacles**	**and**	**moved**	**lissomely**	**to**	**the**	**doorway**	**,**
"	霍	涟漪	他的	触手	和	已搬	轻盈地	到	这	门口	,

“Kho挥动着触手，轻盈地走向门口，

[ə'su:mɪŋ] [ə; eɪ] [groʊ'teskli] ['fɜ:rtɪv] ['pɑ:stʃər] [æz; əz] [hi:; hi] [piəd] [aʊt] .

assuming	**a**	**grotesquely**	**furtive**	**posture**	**as**	**he**	**peered**	**out**	**.**
假设	一个	怪诞地	鬼鬼祟祟	姿势	作为	他	窥视	出去	.

他摆出一副怪诞鬼祟的姿势，向外窥视。

" [ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər] ['mædənd] [baɪ][ðə; ði] [draʊt] .

"	**The**	**people**	**are**	**maddened**	**by**	**the**	**drought**	**.**
"	这	人们	是	疯狂的	经过	这	干旱	.

“人们被干旱逼疯了。”

[ðə; ði] [wɪl] [bi:; bi] [ə'raʊzd] [tu:; tə]['sækrɪfaɪs][ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði][kə'næl][gɔdz] , [laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] [hu:] [sə'vaivd] . "

The	**will**	**be**	**aroused**	**to**	**sacrifice**	**you**	**to**	**the**	**Canal**	**Gods**	**,**	**like**	**the**	**others**	**who**	**survived**	**.**	**"**
这	将要	是	被唤醒	到	牺牲	你	到	这	运河	神	,	喜欢	这	其他的	WHO	幸存下来	.	"

他们会像对待其他幸存者一样，将你献祭给运河之神。

" [kə'næl][gɔdz] ! " [krəʊkt] ['tʃɑ:rli] .

"	**Canal**	**gods**	**!**	**"**	**croaked**	**Charlie**	**.**
"	运河	神	!	"	呱呱叫	查理	.

“运河之神啊！”查理嘶哑着嗓子喊道。

" [ðɪs] [kɑ:nt][bi:; bi] [raɪt] !

"	**This**	**can't**	**be**	**right**	**!**
"	这	不能	是	正确的	!

“这不可能！”

[ɑ:nt] [ju:; jʊ]['sɪvəlaɪzd] [hɪr] ?

Aren't	**you**	**civilized**	**here**	**?**
不是	你	文明	这里	?

你们这里难道不文明吗?

[aɪ][kɑ:nt][bi:; bi][ðə; ði]['oʊnli] ['ɜ:rθˌmæn] [ðeɪv] [si:n] ! "

I	**can't**	**be**	**the**	**only**	**Earthman**	**they've**	**seen**	**!**	**"**
我	不能	是	这	仅有的	地球人	他们有	已见	!	"

我不可能是唯一一个他们见过的地球人!

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] ['ɜ:rθˌmæn] [ɑ:r; ər] ['pɜ:rfɪktli] [seɪf] [æt; ət][moʊst][taɪmz] . "

"	**It**	**is**	**true**	**that**	**Earthmen**	**are**	**perfectly**	**safe**	**at**	**most**	**times**	**.**	**"**
"	它	是	真的	那	地球人	是	完美	安全的	在	最多	时代	.	"

“地球人大多数时候确实是绝对安全的。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔ:z] !

"	**But**	**the**	**laws**	**!**
"	但	这	法律	!

但是法律!

[ðə; ði] [ɜ:rθ] ['kɑ:ns(ə)l] —

The	**earth**	**consul**	**—**
这	地球	领事	—

地球执政官——

" [koʊ] [snæpt] [ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][ə; eɪ]['tentək(ə)l][æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	**Kho**	**snapped**	**the**	**tip**	**of**	**a**	**tentacle**	**at**	**him**	**.**
"	霍	啪啪	这	提示	的	一个	触手	在	他	.

“Kho用触手尖端猛击了他。”

" [ðə; ði][kə'nælz][ɑ:r; ər] [loʊ] .

"	**The**	**canals**	**are**	**low**	**.**
"	这	运河	是	低的	.

“运河水位很低。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [fiːl] [ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] ['draɪnəs] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

You	can	feel	the	heat	and	dryness	for	yourself	.
你	能	感觉	这	热	和	干燥	为了	你自己	.

你可以亲身感受到这里的炎热和干燥。

[ðə; ði] [kraʊdz] [ɑːr; ər] [ɪn'fleɪmd] [baɪ]['temp(ə)l] ['prɔfisiz] .

The	crowds	are	inflamed	by	temple	prophecies	.
这	人群	是	发炎的	经过	寺庙	预言	.

民众被寺庙的预言所煽动。

[ænd; ənd] [ðen] , [jʊr; jər] [ʃɪp] , ['fleɪmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪz] —

And	then	,	your	ship	,	flaming	down	from	the	skies	—
和	然后	,	你的	船	,	炽盛	向下	从	这	天空	—

然后，你的飞船，从天而降，燃起熊熊烈火——

" [hiː; hi] [snæpt] [ɔːl] [ðɪs] ['tentək(ə)l][tɪps][æt; ət][wʌns] .

"	He	snapped	all	this	tentacle	tips	at	once	.
"	他	啪啪	全部	这	触手	尖端	在	一次	.

他一下子折断了所有触手的末端。

[frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ˌaʊt'saɪd] , [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] ['mɜːrmər] [bɪ'keɪm] ['ɔːdəbl] .

From	somewhere	outside	,	a	threatening	murmur	became	audible	.
从	某处	外部	,	一个	威胁	低语	成为	可听见的	.

从外面某个地方传来威胁的低语声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'hoʊli][blend][ʌv; əv] ['ræspɪŋ] [ʃaʊts] [ænd; ənd] ['ʃrɪlər] ['tʃæntɪŋ] ,

It	was	an	unholy	blend	of	rasping	shouts	and	shriller	chanting	,
它	曾是	一个	不圣洁的	混合	的	粗糙	喊叫	和	更尖锐	吟唱	,

那是一种刺耳的喊叫声和更加尖锐的吟唱声交织在一起的邪恶声音。

['pʌŋktʃueɪtɪd] [baɪ] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bræsi] [gɔːŋ] .

punctuated	by	notes	of	a	brassy	gong	.
标点符号	经过	笔记	的	一个	铜管乐器	锣	.

间或传来铜锣的鸣响。

[æz; əz] ['tʃɑːrli] ['lisnd] , [ðə; ði] ['vɑːljəm] [roʊz] ['noʊtɪsəbli] .

As	Charlie	listened	,	the	volume	rose	noticeably	.
作为	查理	听着	,	这	体积	玫瑰	明显地	.

随着查理的倾听，音量明显增大。

[koʊ] [riːtʃt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][wʌn]['tentək(ə)l][ænd; ənd] [ræpt] [sɪks] [ɪntʃɪz] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɜːθmənz]

Kho	reached	out	with	one	tentacle	and	wrapped	six	inches	about	the	Earthman's
霍	达到	出去	和	一	触手	和	包装	六	英寸	关于	这	地球人的

[rɪst] .

wrist	.
手腕	.

Kho伸出一条触手，缠住了地球人的手腕六英寸长。

[wen] [hiː; hi] [plʌndʒd] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , ['tʃɑːrli] [pər'fɔːrs] [went] [raɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

When	he	plunged	through	the	doorway	,	Charlie	perforce	went	right	with	him	.
什么时候	他	暴跌	通过	这	门口	,	查理	强制	去	正确的	和	他	.

当他猛地冲进门时，查理也被迫跟着他一起冲了进去。

['wɪpɪŋ] [ə'raʊnd][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][hʌt] , [hiː; hi][hæd; həd][taɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kwɪk] [skwɪnt]

Whipping	around	a	corner	of	the	hut	,	he	had	time	for	a	quick	squint
鞭打	大约	一个	角落	的	这	小屋	,	他	有	时间	为了	一个	快的	眯

[æt; ət][ðə; ði] ['tʃæntərz] .

at	the	chanters	.
在	这	吟唱者	.

他绕过小屋的一个拐角，匆匆瞥了一眼吟唱者。

[koʊ] [ə'loʊn][hæd; həd] [lʊkt] ['wɪrdli] ['eɪliən] .

Kho	alone	had	looked	weirdly	alien	.
霍	独自的	有	看起来	奇怪的	外星人	.

只有Kho一个人看起来很奇怪，像外星人一样。

[tuː] ['hʌndrəd] [laɪk][hɪm; ɪm] — !

Two	hundred	like	him	—	!
二	百	喜欢	他	—	!

两百个像他一样的人——!

[led] [baɪ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['bʌldʒi] ['fɪgjərz] [ɪn] ['striːmɪŋ] [roʊbz] , [mæskt] [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [ɪn] [bræs] ,

Led	by	a	dozen	bulgy	figures	in	streaming	robes	,	masked	and	decorated	in	brass	,
引领	经过	一个	打	凸起的	数据	在	流媒体	长袍	,	戴面具	和	装饰	在	黄铜	,

由十几个身着飘逸长袍、戴着面具、佩戴黄铜饰品的魁梧身影引领，

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [wɜːr; wər] ['swɔːrmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][sænd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] .

the	natives	were	swarming	over	the	sand	toward	the	fugitives	.
这	本地人	是	蜂拥而至	超过	这	沙	朝向	这	逃犯	.

当地居民蜂拥而至，冲过沙地，向逃亡者们涌去。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] ['bɪzi] .

They	had	evidently	been	busy	.
他们	有	显然	到过	忙碌的	.

他们显然一直很忙。

[ə'bʌv] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['klʌstər] [ʌv; əv] [loʊ] ['bɪldɪŋz] , [ə; eɪ] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [smoʊk] ['spaɪrəld] ['ʌpwərd]

Above	a	distant	cluster	of	low	buildings	,	a	column	of	smoke	spiraled	upward
多于	一个	遥远	簇	的	低的	建筑物	,	一个	柱子	的	抽烟	螺旋状	向上

[sə'dʒestɪvli,səg'dʒestɪvli] .

suggestively	.
暗示性地	.

在远处一片低矮建筑群上方，一股烟雾呈螺旋状向上飘荡，颇具暗示性。

[koʊ] [led][ðə; ði] [wei] [æt; ət][ə; eɪ] ['floʊɪŋ] ['gæləp]['oʊvər][ə; eɪ]['sændstoʊn] [rɪdʒ] [ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ]

Kho	led	the	way	at	a	flowing	gallop	over	a	sandstone	ridge	and	down	a
霍	引领	这	方式	在	一个	流动	驰骋	超过	一个	砂岩	岭	和	向下	一个

[lɔːŋ] [sloʊp] [tɔːrd] [wʌt] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv] [tuː] ['gʌliːz] .

long	slope	toward	what	looked	like	the	junction	of	two	gullies	.
长的	坡	朝向	什么	看起来	喜欢	这	交汇处	的	二	沟壑	.

Kho 率先策马飞奔，越过砂岩山脊，沿着长长的斜坡向下，朝着看起来像是两条沟壑交汇的地方前进。

" [ðə; ði][kə'næl] , " [hiː; hi] [hwiːzd] .

"	The	canal	,	"	he	wheezed	.
"	这	运河	,	"	他	喘息	.

"运河，"他喘着气说。

" [wɪð; wɪθ] [lʌk] , [wiː; wi] [meɪ] [faɪnd][ə; eɪ] [boʊt] .

"	With	luck	,	we	may	find	a	boat	.
"	和	运气	,	我们	可能	寻找	一个	船	.

"运气好的话，我们或许能找到一艘船。"

" [ə; eɪ] ['frenzid] [skriːtʃ] [went] [ʌp][æz; əz][ðə; ði][mɑːb] ['tɑːpt] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ænd; ənd] [riː'geɪnd] [saɪt]

"	A	frenzied	screech	went	up	as	the	mob	topped	the	ridge	and	regained	sight
"	一个	丧心病狂	尖叫	去	向上	作为	这	暴民	顶峰	这	岭	和	恢复	视线

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

"暴徒们爬上山脊，重新看到他们时，发出了一声疯狂的尖叫。"

['tʃɑːrli] , ['hævɪŋ] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [briːð] [ɪn][ðə; ði] [θɪn] [er] ,

Charlie	,	having	all	he	could	do	to	breathe	in	the	thin	air	,
查理	,	拥有	全部	他	可以	做	到	呼吸	在	这	薄的	空气	,

查理竭尽全力才勉强呼吸着稀薄的空气。

[traɪd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [rɪst] [luːs] .
tried **to** **shake** **his** **wrist** **loose** **.**
尝试 到 摇 他的 手腕 松动的 .

他试图甩掉手腕上的赘肉。

[naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [sloʊp] , [hiː; hi] [sɔː] [wer] [ðə; ði] ['wɔːtər] [wʌz; wəz] .
Now **that** **they** **were** **descending** **the** **slope** **,** **he** **saw** **where** **the** **water** **was** **.**
现在 那 他们 是 下降 这 坡 , 他 锯 在哪里 这 水 曾是 .

现在他们正往下走，他看到了水源在哪里。

[ðeɪ] [slɪd] [daʊn] [ə; eɪ] [fɔːr] - [fʊt] [drɑːp] [ɪn] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [faɪn] , ['tʃoʊkɪŋ] [dʌst] ,
They **slid** **down** **a** **four** **-** **foot** **drop** **in** **a** **cloud** **of** **fine** **,** **choking** **dust** **,**
他们 滑行 向下 一个 四 - 脚 降低 在 一个 云 的 美好的 , 窒息 灰尘 ,

他们从四英尺高的落差处滑落，扬起一阵令人窒息的细小尘土。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [feɪst] [baɪ] ['sevrəl] - [krɑːft] ['strændɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['mʌdflæt] [bɪ'jɑːnd] .
and **were** **faced** **by** **several** **puntlike** **craft** **stranded** **on** **the** **mudflat** **beyond** **.**
和 是 面对 经过 一些 - 工艺 搁浅 在 这 滩涂 超过 .

他们发现远处的泥滩上搁浅着几艘平底船。

[ðə; ði] ['wɔːtər] [wʌz; wəz] ['fɪfti] [fiːt] ['fɜːrðər] .
The **water** **was** **fifty** **feet** **further** **.**
这 水 曾是 五十 脚 更远 .

水面距离地面还有五十英尺。

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɔːn] [daʊn] - [striːm] , " [sed] [koʊ] , " [bʌt; bət] [wiː; wi] [kæn; kən] [weɪd] .
" **We** **should** **have** **gone** **down** **-** **stream** **,** **"** **said** **Kho** **,** **"** **but** **we** **can** **wade** **.**
" 我们 应该 有 已消失 向下 - 溪流 , " 说 霍 , " 但 我们 能 涉水 .

“我们本应该顺流而下，”Kho说，“但我们可以涉水而过。”

" [ðer; ðər] [moʊ'mentəm] ['kærid] [ðem; ðəm] ['sevrəl] [steps] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mʌd] [bɪ'fɔːr] ['tʃɑːrli] ['riːəlaɪzd]
" **Their** **momentum** **carried** **them** **several** **steps** **into** **the** **mud** **before** **Charlie** **realized**
" 他们的 势头 携带 他们 一些 步骤 进入 这 泥 前 查理 已实现
[haʊ] [rɔːŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] .
how **wrong** **that** **was** **.**
如何 错误的 那 曾是 .

“他们的冲劲让他们在泥潭里走了好几步，查理才意识到这是错的。”

[ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] ['flaʊndəd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] ['sɑːlɪd] [bæŋk] ,
Then **,** **as** **they** **floundered** **about** **to** **regain** **the** **solid** **bank** **,**
然后 , 作为 他们 挣扎 关于 到 恢复 这 坚硬的 银行 ,

然后，当他们挣扎着想要重新站稳脚跟时，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [taɪm] .
it **became** **apparent** **that** **they** **would** **never** **reach** **it** **in** **time** **.**
它 成为 明显 那 他们 会 绝不 抵达 它 在 时间 .

很明显，他们永远无法及时到达那里。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ˌjuː 'es] , " [raːspt] [koʊ] .
" **They** **are** **catching** **us** **,** **"** **rasped** **Kho** **.**
" 他们 是 捕捉 我们 , " 粗糙的 霍 .

“他们要抓我们了，”科嘶哑着嗓子说。

[ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [kraʊd] [wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ə'weɪ] .
The **howling** **crowd** **was** **scarcely** **a** **hundred** **yards** **away** **.**
这 嚎叫 人群 曾是 几乎 一个 百 码 离开 .

喧闹的人群距离这里不到一百码。

[ðə; ði] [hiːt] [weɪvz] ['ʃɪməd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['redɪʃ] ['dezərt] [sænd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['maːʃiənz] [wɜːr; wər]

The	heat	waves	shimmered	above	the	reddish	desert	sand	until	the	Martians	were
这	热	波浪	闪闪发光	多于	这	微红	沙漠	沙	直到	这	火星人	是

[blɜːrd] [bɪ'fɔːr] ['tʃɑːrliːz] ['bɜːrnɪŋ] [aɪz] .

blurred	before	Charlie's	burning	eyes	.
模糊	前	查理的	燃烧	眼睛	.

热浪在红色的沙漠沙丘上空闪烁，直到火星人在查理灼热的目光中变得模糊不清。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [tʃɜːnd] [ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] [mʌd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [ɪn]

His	feet	churned	the	clinging	mud	,	and	he	felt	as	if	he	were	running	in
他的	脚	搅打	这	依恋	泥	,	和	他	毛毡	作为	如果	他	是	跑步	在

[ə; eɪ] [driːm] .

a	dream	.
一个	梦	.

他的双脚搅动着粘在地上的泥浆，感觉自己仿佛在梦中奔跑。

" [aɪm] ['sɑːri] [jʊə(r)] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , " [hiː; hi] [pæntid] .

"	I'm	sorry	you're	in	it	,	too	,	"	he	panted	.
"	我是	对不起	你是	在	它	,	也	,	"	他	喘息	.

“很抱歉你也卷进来了，”他喘着气说。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] .

"	It	does	not	matter	.
"	它	做	不是	事情	.

“不要紧。

[aɪ] [ækt] [æz; əz] [aɪ] [mʌst; məst] .

I	act	as	I	must	.
我	行为	作为	我	必须	.

我必须这样做。

" [ðə; ði] ['ɜːrθˌmæn] [rʌbd] [swet] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mʌdi]

"	The	Earthman	rubbed	sweat	from	his	eyes	with	the	back	of	a	muddy
"	这	地球人	摩擦	汗	从	他的	眼睛	和	这	后退	的	一个	浑

[hænd] .

hand	.
手	.

“地球人用沾满泥巴的手背擦了擦眼里的汗水。”

" ['evriθɪŋ] [ɪz] [rɔːŋ] , " [hiː; hi] ['mʌmbld] .

"	Everything	is	wrong	,	"	he	mumbled	.
"	一切	是	错误的	,	"	他	喃喃自语	.

“一切都糟透了，”他喃喃自语道。

" [aɪ] [stɪl] [kɑːnt] [rɪ'membər] ['krækɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ʃɪp] .

"	I	still	can't	remember	cracking	up	the	ship	.
"	我	仍然	不能	记住	裂纹	向上	这	船	.

“我还是记不起那艘船是怎么裂开的。”

[waɪ] [dɪd] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['rɑːkɪt] ['paɪlət] ?

Why	did	I	always	want	to	be	a	rocket	pilot	?
为什么	做过	我	总是	想	到	是	一个	火箭	飞行员	?

我为什么一直想当火箭飞行员?

[wel] . . .

Well	.	.	.
出色地	.	.	.

出色地 ...

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [bed] !

I	made	my	bed	!
我	制成	我的	床	!

我整理了床铺!

" [ðə; ði] ['ɑ:nkʌmɪŋ] ['fɪgjərz] ['weivəd] [ænd; ənd] [blɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] [hi:t] .
" The oncoming figures wavered and blurred in the heat .
" 这 即将到来的 数据 犹豫不决 和 模糊 在 这 热 .

“迎面而来的人影在高温下摇摇晃晃，模糊不清。”

[koʊ][ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] [saʊnd] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt][ʌv; əv][æn; ən] ['ɜ:rθli] ['tʃʌk(ə)l] .
Kho emitted a grating sound reminiscent of an Earthly chuckle .
霍 发射 一个 格栅 声音 令人怀念的 的 一个 尘世的 轻笑 .

Kho发出了一声刺耳的声音，类似于地球上的轻笑。

" [æz; əz][du:][ɔ:l][ju:; jʊ] ['mɔ:təlz] — [hu:] ['faɪnəli][hæv; həv][tu:; tə][laɪ][ɪn][ðem; ðəm] , " [hi:; hi] [ra:spt] .
" As do all you mortals — who finally have to lie in them , " he rasped .
" 作为 做 全部 你 凡人 — WHO 最后 有 到 说谎 在 他们 , " 他 粗糙的 .

“你们这些凡人最终都得躺在里面，”他嘶哑地说。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [naʊ] , [sɪns] [aɪ][kæn; kən] ['kæri] [ðɪs] ['epɪsoʊd]['lɪt(ə)l] ['fɑ:rðər] .
" I will tell you now , since I can carry this episode little farther .
" 我 将要 告诉 你 现在 , 自从 我 能 携带 这 插曲 小的 更远 .

“既然我还能把这件事再往后讲一点，那我就现在告诉你吧。”

[ju:; jʊ][hæv; həv]['nevər]['pailətid][ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] .
You have never piloted a spaceship .
你 有 绝不 试飞 一个 飞船 .

你从未驾驶过宇宙飞船。

" ['tʃɑ:rli] [geɪpt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'kredʒələsli] .
" Charlie gaped at him incredulously .
" 查理 张开的 在 他 难以置信地 .

查理难以置信地瞪大了眼睛看着他。

" [ju:; jʊ] . . . [ju:; jʊ] . . . [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði] [rek] ? "
" You . . . you . . . what about the wreck ? "
" 你 . . . 你 . . . 什么 关于 这 破坏 ? "

“你……你……那艘沉船呢？”

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trʌk] [ðæt] [hɪt][ju:; jʊ] , [tʃɑ:rlz] [hoʊlmz] .
" It was a truck that hit you , Charles Holmes .
" 它 曾是 一个 卡车 那 打 你 , 查尔斯 福尔摩斯 .

“查尔斯·霍姆斯，撞你的是一辆卡车。”

[ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] [sens] [ðæn; ðən][tu:; tə][bi:; bi] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [stri:t] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][noʊz]
You have no more sense than to be crossing the street with your nose
你 有 不 更多的 感觉 比 到 是 过境 这 街道 和 你的 鼻子
[ɪn][ə; eɪ] ['mægəzi:n] [dʒʌst] ['pə:tʃəst] [ɑ:n][ðə; ði]['kɔ:rnər] .
in a magazine just purchased on the corner .
在 一个 杂志 只是 购买 在 这 角落 .

你简直愚蠢至极，就像过马路时鼻子还埋头看刚在街角买的杂志一样。

" [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dʌld] , ['kri:pɪŋ] , ['semi] - [dɪ'tætʃt] ['fæsɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
" With some dulled , creeping , semi - detached facet of his mind ,
" 和 一些 迟钝 , 爬行 , 半 - 分离的 方面 的 他的 头脑 ,

“带着他内心某种迟钝、麻木、半脱离的一面，

['tʃɑ:rli] ['noʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ['fɪgjərz] [stɪl] ['floʊtɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði][sænd] [wɪ'ðaʊt] ['æktʃuəli]
Charlie noted that the running figures still floated above the sand without actually
查理 著名的 那 这 跑步 数据 仍然 漂浮 多于 这 沙 没有 实际上
['drɔ:ɪŋ] [nɪr] .
drawing near .
绘画 靠近 .

查理注意到，那些奔跑的人影仍然漂浮在沙滩上方，并没有真正靠近沙滩。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] — [duː][juː; jʊ] [miːn] [aɪm] . . .

"	**Are**	**you**	**—**	**Do**	**you**	**mean**	**I'm**	**. . .**
"	是	你	—	做	你	意思是	我是	. . .

"你是——你是说我是.....

[diː] - [diː] - [diː] — ? "

d	**-**	**d**	**-**	**d**	**—**	**?**	**"**
d	-	d	-	d	—	?	"

ddd—?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " ['greɪtɪd] [koʊ] ['eɪmiəbli] .

"	**Of**	**course**	**you**	**are**	**,**	**"**	**grated**	**Kho**	**amiably**	**.**
"	的	课程	你	是	,	"	磨碎的	霍	友好地	.

"你当然是,"Kho友好地咬牙切齿地说。

" [ænd; ənd][ɪn] [vjuː] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['ækʃnz] ['dʊrɪŋ] [jʊr; jər][laɪf] ,

"	**And**	**in**	**view**	**of**	**certain**	**actions**	**during**	**your**	**life**	**,**
"	和	在	看法	的	肯定	行动	期间	你的	生活	,

"鉴于你一生中的某些行为,

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][kwaɪt][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] — [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] — [proʊ'beɪʃ(ə)n] .

there	**will**	**be**	**quite**	**a**	**period**	**of**	**—**	**shall**	**we**	**say**	**—**	**probation**	**.**
那里	将要	是	相当	一个	时期	的	—	将	我们	说	—	缓刑	.

将会有一段相当长的——我们姑且称之为——试用期。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'saɪnd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [jʊr; jər] ['riːdɪŋ] ['hæbɪts] [sə'dʒestɪd] [æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ]

When	**I**	**was**	**assigned**	**to**	**you**	**,**	**your**	**reading**	**habits**	**suggested**	**an**	**amusing**
什么时候	我	曾是	分配	到	你	,	你的	阅读	习惯	建议	一个	有趣

['sɪriːz] [ʌv; əv][,veəriː'eiʃənz] .

series	**of**	**variations**	**.**
系列	的	变体	.

当我被分配到你的阅读辅导岗位时，你的阅读习惯呈现出一系列有趣的变化。

[juː; jʊ]['kænɑːt] [noʊ] [haʊ] [dʌl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [kiːp] ['frʌstreɪtɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [driːmz] ! "

You	**cannot**	**know**	**how**	**dull**	**it**	**is**	**to**	**keep**	**frustrating**	**the**	**same**	**old**	**dreams**	**!**	**"**
你	不能	知道	如何	乏味的	它	是	到	保持	令人沮丧	这	相同的	老的	梦境	!	"

你根本无法体会，不断挫败同样的旧梦想有多么令人厌倦!

" [ə'mjuːzɪŋ] ? " [rɪ'piːtɪd] ['tʃɑːrli] , [bɪ'jɑːnd] ['kerɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['wɪmpər] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] .

"	**Amusing**	**?**	**"**	**repeated**	**Charlie**	**,**	**beyond**	**caring**	**about**	**the**	**whimper**	**in**	**his**	**tone**	**.**
"	有趣	?	"	重复	查理	,	超过	关怀	关于	这	呜咽	在	他的	语气	.

"有趣吗？"查理重复道，丝毫不在意自己语气中的呜咽。

[ðə; ði][mɑːb][wʌz; wəz] [di'zɔlviŋ] ['ɪntuː] [θɪn] [smoʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][wʌz; wəz] ['ʃrɪŋkɪŋ] .

The	**mob**	**was**	**dissolving**	**into**	**thin**	**smoke**	**,**	**and**	**the**	**horizon**	**was**	**shrinking**	**.**
这	暴民	曾是	溶解	进入	薄的	抽烟	,	和	这	地平线	曾是	收缩	.

人群渐渐化作一缕轻烟，地平线也越来越远。

[keɪ 'biː 'oʊ][hɪm'self][wʌz; wəz] ['ɔːltərɪŋ] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] ['rɛdɚ] [ʌv; əv][skɪn][bʌt; bət] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ]

Kbo	**himself**	**was**	**altering**	**into**	**something**	**redder**	**of**	**skin**	**but**	**equipped**	**with**
韩国	他自己	曾是	改变	进入	某物	更红	的	皮肤	但	配备	和

[ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [lɪmz] ,

a	**normal**	**number**	**of**	**limbs**	**,**
一个	普通的	数字	的	四肢	,

Kbo自身的皮肤颜色变得更红，但四肢数量却与正常人无异。

['dɪˌskaʊntɪŋ, 'dɪˌskaʊnɪŋ][ðə; ði] [bɑːrbd] [teɪl] .

discounting	**the**	**barbed**	**tail**	**.**
折扣	这	带倒刺的	尾巴	.

撇开带刺的尾巴不谈。

[ðə; ði]['kɑ:nstənt] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['dezərt] " [bɪ'gæn] , [æt; ət][læst] , [tu:; tə] [si:m] [ɪk'splɪkəb(ə)l] .

The	constant	heat	of	the	"	desert	"	began	,	at	last	,	to	seem	explicable	.
这	持续的	热	的	这	"	沙漠	"	开始	,	在	最后的	,	到	似乎	可解释的	.

最终，沙漠中持续不断的酷热似乎开始变得可以解释。

" [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ə; eɪ] [greɪt] [ə'mju:zmənt] , " [grɪnd] [koʊ] , [dɪ'spleɪɪŋ] ['hɪdiəs] [tʌsks] .

"	For	me	a	great	amusement	,	"	grinned	Kho	,	displaying	hideous	tusks	.
"	为了	我	一个	伟大的	娱乐	,	"	咧嘴一笑	霍	,	显示	可怕	象牙	.

“对我来说，这真是莫大的乐趣，”科咧嘴一笑，露出了丑陋的獠牙。

" [nekst][taɪm] , [aɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][vi:n'ju:siən] .

"	Next	time	,	I'll	be	a	Venusian	.
"	下一个	时间	,	患病的	是	一个	金星	.

“下次，我要成为金星人。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [lu:z] [ə'gen] .

You	will	lose	again	.
你	将要	失去	再次	.

你还会输的。

[ðen] [wi:; wi][kæn; kən]['vɪzɪt] ['ʌðər] [p'lænɪts] , [ænd; ənd][stɑ:rz] . . .

Then	we	can	visit	other	planets	,	and	stars	.	.	.
然后	我们	能	访问	其他	行星	,	和	明星	.	.	.

然后我们就可以造访其他行星和恒星……

[oʊ] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər] !

oh	,	we	shall	see	a	lot	of	each	other	!
哦	,	我们	将	看	一个	很多	的	每个	其他	!

哦，我们以后会经常见面的！

" [hi:; hi] ['tʃɪrfəli] ['pɑ:lɪʃt] [wʌn][hɔ:rn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɔ:d] ['fɪŋgər] .

"	He	cheerfully	polished	one	horn	with	a	clawed	finger	.
"	他	愉快地	抛光	一	喇叭	和	一个	爪子	手指	.

他兴高采烈地用爪子擦拭着一只角。

" [ju:; jʊ][wəʊnt][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'ti:] !

"	You	won't	enjoy	it	!
"	你	惯于	享受	它	!

你不会喜欢的！

" [hi:; hi] ['prɑ:mɪst] .

"	he	promised	.
"	他	承诺	.

他承诺过。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神